

E7 - Iron Fist Ketil

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] BADGER

There were two of them.

[00:22] GUEST A

It must be them again.

SIGN Iron Fist Ketil

SIGN Iron Fist Ketil

[00:26] BADGER

Their footprints do look similar.

[00:28] SNAKE

Why'd this have to happen
while the master's gone?

[00:32] SNAKE

What's the damage?

[00:35] GUEST B

One bag of flour and some dried meat.

[00:40] FOX

It's no use, boss.

[00:42] FOX

They're all mixed up with
other footprints. I can't track them.

[00:46] SNAKE

No matter.

[00:48] SNAKE

They don't steal much,
but they've developed a taste for it.

[00:53] BADGER

Do they think we don't know, Snake?

[00:58] SNAKE

Fine, then.

Sounds like they need to be punished.

[02:42] ARNHEID

What? That's incredible.

[02:44] ARNHEID

That means the old master likes you.

[02:50] EINAR

Does he?

[02:51] ARNHEID

Yes, he does.

[02:53] ARNHEID

Not only does he
lend you his tools and horse,

[02:55] ARNHEID

but he invited you to eat
at the same table with him.

[02:57] EINAR

He's just paying us back
for doing his chores.

[03:03] ARNHEID

We're slaves.

[03:05] ARNHEID

Normally, people *don't* pay us back.

[03:09] EINAR

Oh, right.

[03:15] EINAR

Now that you mention it,
I guess you're right.

[03:18] ARNHEID

That's right.

[03:20] EINAR

But why does he like us, then?

[03:26] EINAR

Huh? U-Uh...

[03:29] ARNHEID

I'm sorry.

[03:31] ARNHEID

Einar, you're a good person.

[03:33] ARNHEID

You just don't realize it yourself.

[03:41] EINAR

What? No, wait, but...

[03:45] THORFINN

Einar, I'm heading out.

[03:46] EINAR

I'm not that special.

[03:50] EINAR

Huh? Oh, sure.

[03:54] EINAR

Is he trying to be considerate?

[03:59] EINAR

He's a good guy, too.

Doesn't talk much, though.

[04:03] ARNHEID

I know.

[04:04] MISTRESS

Arnheid!

[04:06] ARNHEID

Oh, no. It's the mistress.

[04:09] EINAR

Sorry for keeping you tied up.

[04:11] ARNHEID

Not at all.

[04:12] ARNHEID

I look forward to every morning
now that I have someone to talk to.

[04:19] ARNHEID

See you later.

[04:22] EINAR

See you tomorrow morning.

[04:28] EINAR

Yahoo!

[04:32] EINAR

She called me a good person.

[04:35] EINAR

I'm a good person!

[04:41] MISTRESS

How dare you stay out there chatting
when breakfast isn't even ready yet.

[04:47] ARNHEID

I'm sorry, mistress.

[04:49] MISTRESS

We don't keep you around for fun, you know.

[04:52] MISTRESS

You have to earn your keep.

[04:55] ARNHEID

Yes, mistress.

[04:56] MISTRESS

The master will be returning
from the thing today.

[05:00] MISTRESS

He might be bringing guests back with him,
so prepare accordingly.

[05:07] MISTRESS

I suppose an enslaved man *would* be
a good match for an enslaved woman.

[05:16] EINAR

Hey, they're sprouting.

[05:18] EINAR

These are wheat seedlings, Thorfinn.

[05:22] THORFINN

They look so... feeble.

[05:26] THORFINN

Do they always look like this?

[05:29] EINAR

Yup, they sure do.

[05:33] THORFINN

How strange. So these become bread?

[05:37] EINAR

Surprised?

[05:39] THORFINN

Yeah.

[05:41] EINAR

Impressive, isn't it?

[05:44] THORFINN

Yeah, it's amazing.

[05:46] EINAR

We'll grow and sell, grow and sell,

[05:50] EINAR

and eventually buy ourselves back.

[05:54] EINAR

It might takes years, but someday...

[05:59] EINAR

All right. I'm feeling motivated.

[06:02] EINAR

This is our first step toward freedom.

[06:05] EINAR

Let's clear these woods,
so we can plant double next year.

[06:12] EINAR

Oh...

[06:15] EINAR

We can eventually buy our freedom by farming,

[06:21] EINAR

but I wonder if Arnheid has a similar deal.

[06:28] THORFINN

I don't know. Why don't you ask her?

[06:34] EINAR

You think it'd be okay to ask that?

[06:37] THORFINN

More importantly, what are we
doing with these today?

[06:41] THORFINN

Oh, the wheat?

We won't have anything to do for a while.

[06:45] THORFINN

I see. So we should keep clearing the woods.

[06:48] EINAR

So we'll pray.

[06:50] THORFINN

What? Pray?

[06:58] EINAR

Almighty God!

[07:00] EINAR

Make our crops grow!

[07:02] EINAR

Make them ripen and grow!

[07:04] EINAR

Keep insects and mold away!

[07:05] EINAR

Send the rain our way!

[07:11] EINAR

Join me.

[07:13] THORFINN

What?

[07:15] THORFINN

Who am I supposed to p-pray to?

[07:19] EINAR

Anyone.

[07:21] EINAR

Yahweh, Freya...

Pray to everyone and everything.

[07:28] EINAR

Get down here.

[07:33] EINAR

If we want a successful harvest,
all we can do is pray to God.

[07:37] EINAR

We have nothing to offer.

[07:39] EINAR

But we'll pray extra hard to make up for it.

[07:42] EINAR

Make our crops grow!

[07:45] EINAR

Come on. Put your hands
together and pray with me.

[07:47] THORFINN

What? O-Okay...

[07:50] THORFINN

M-Make our crops grow...

[07:53] EINAR

I can't hear you!

[07:55] THORFINN

Okay!

[07:56] THORFINN

Make our crops grow!

[07:58] EINAR

Don't be so embarrassed.

[07:59] EINAR

Nothing's more embarrassing
than doing it half-assed.

[08:02] THORFINN

O-Okay!

[08:03] EINAR

Ready, and...

[08:04] EINAR/THORFINN

Keep insects and mold away!

[08:06] EINAR/THORFINN

Send the rain our way!

[08:22] THORGIL

Wow, the farm hasn't changed at all.

[08:27] THORGIL

Are Mom and Olmar doing well, Dad?

[08:31] KETIL

Yeah. Olmar is so full of energy,
he's a pain in my ass.

[08:35] KETIL

He's anxious to head off to battle like you.

[08:41] THORGIL

He hasn't changed since he was little either,

[08:44] THORGIL

even though he's a coward.

[08:46] KETIL

Everyone has their strengths
and weaknesses, Thorgil.

[08:50] KETIL

He's not fit for battle.

[08:52] KETIL

People should stay where they belong.

[08:57] THORGIL

I wouldn't be so sure.

[08:59] THORGIL

Sometimes the battlefield changes a man,
like King Canute.

[09:03] KETIL

"King"?

[09:05] THORGIL

Nobody calls him a prince anymore.

[09:08] THORGIL

He changed quite a lot in this war.

[09:11] THORGIL

He's a proper general now.

[09:16] THORGIL

Why not send Olmar to the battlefield
and see how he fares?

[09:20] KETIL

You can't be serious.

[09:22] KETIL

He'd never survive with his skills.

[09:29] BADGER

Isn't that the master?

[09:31] SNAKE

Perfect timing.

[09:35] SNAKE

Isn't that...

[09:37] SNAKE

It really is you, Thorgil.

[09:42] SNAKE

When did you get back?

[09:43] THORGIL

Five or six days ago.

[09:45] THORGIL

I ran into Dad at the thing,
so I thought I'd stop by.

[09:50] SNAKE

You're a tough one. You haven't died yet?

[09:53] THORGIL

Thanks to the training
you put me through, Snake.

[09:58] KETIL

Snake, what have you got trailing behind you?

[10:01] SNAKE

Oh, right.

[10:03] SNAKE

Hey.

[10:06] BADGER

Come on, hurry up.

[10:10] SNAKE

They're thieves.

[10:12] SNAKE

I was going to hand them over to you.

[10:14] KETIL

Thieves?

[10:15] SNAKE

We'd been experiencing a rash
of similar burglaries recently.

[10:20] SNAKE

I've got a hunch they're behind all of them.

[10:27] SNAKE

They may be kids, but theft is theft.

[10:31] SNAKE

They need to be punished, master.

[10:56] THORA

Sture, my hands hurt.

[11:00] THORA

What's going to happen to us?

[11:07] THORA

Are we going to die?

[11:11] STURE

It's okay. It's all right.

[11:15] STURE

I'm right here with you.

[11:20] THORGIL

In other words...

[11:22] THORGIL

people talk about military units,

[11:24] THORGIL

but nobody really cares who their
allies or enemies are supposed to be.

[11:28] THORGIL

Once the fighting starts, you and your
clansmen pick your targets and attack.

[11:33] THORGIL

Everyone's desperate to prove they're
the greatest daredevil on the North Sea.

[11:39] THORGIL

After the battle,
you enjoy plundering the spoils.

[11:42] THORGIL

Guys kill each other all the time
over women they can sell.

[11:48] THORGIL

Olmar.

[11:49] OLMAR

Huh?

[11:49] THORGIL

What do you say?

Do you want to go to England?

[11:53] OLMAR

Uh, I...

[11:55] THORGIL

What? You don't want to?

[11:57] OLMAR

Oh, o-o-of course I'll go to war!

[12:01] OLMAR

I'd love a chance to prove myself!

[12:03] THORGIL

That's my little brother!

[12:03] OLMAR

Ow...

[12:06] THORGIL

Maybe I'll give you a souvenir.

[12:09] THORGIL

Bring me my necklace.

[12:11] SUBORDINATE

Yes, sir.

[12:21] OLMAR

What is this, jerky? Can I eat it?

[12:25] THORGIL

Sure, but ears don't taste very good.

[12:28] OLMAR

Huh?

[12:30] THORGIL

They're the ears of Englishmen.

[12:33] OLMAR

Ears?

[12:46] OLMAR

Oh, uh...

[12:48] THORGIL

You really are a scaredy-cat.

[12:50] THORGIL

How are you going to fight like that?

[12:54] THORGIL

We're sons of Iron Fist Ketil.

[12:58] OLMAR

Iron...

[12:59] OLMAR

Iron Fist?

[13:01] THORGIL

You don't know?

[13:03] THORGIL

Our dad was a legend when he was young.

[13:06] THORGIL

As soon as the fighting started, his weapon
would shatter under his own strength,

[13:14] THORGIL

so he'd fight the rest
of the battle bare-handed.

[13:17] THORGIL

He accomplished more than
anyone fighting like that.

[13:23] OLMAR

What? Our dad?

[13:27] THORGIL

When I talk to the veterans,
the name Iron Fist comes up a lot.

[13:32] THORGIL

You should show more respect to Dad.

[13:36] KETIL

Thorgil, you must be tired from your journey.

[13:40] KETIL

Why don't you rest inside?

[13:42] THORGIL

I'm not that weak.

[13:45] KETIL

Thorgil.

[13:52] THORGIL

If the great Iron Fist Ketil commands it.

[13:56] SNAKE

Master.

[13:59] SNAKE

I'm sorry, but could you take care of
those two before you go off to rest?

[14:14] KETIL

First, why don't you tell me your names?

[14:19] GUEST

Come on, tell him your names.

[14:21] KETIL

Don't do that.

[14:23] KETIL

They can't speak because they're frightened.

[14:26] GUEST

Sorry.

[14:29] KETIL

Tell me your names.

[14:34] STURE

I-I'm Sture. My younger sister's name is Thora.

[14:39] KETIL

I see, I see. Sture and Thora.

[14:43] KETIL

Do you have anyone who could
speak in your defense?

[14:47] SNAKE

Besides them, their family consists of
their mother and a baby.

[14:50] SNAKE

Their mother was sick in bed,
so I didn't bring her here.

[14:54] SNAKE

Their father is missing.

[14:57] KETIL

What's your father's name? Is he well?

[15:03] SNAKE

Answer him.

[15:06] STURE

My d-dad is Snorri.

[15:09] STURE

Last fall, he went out to sell vegetables
and never came back.

[15:18] PATER

Is your grandfather's name by any chance Bo?

[15:25] STURE

Yes.

[15:28] PATER

Their father is Snorri, son of Bo.

[15:30] PATER

He owes money on the land
he rents from you.

[15:33] KETIL

Ah, that Snorri.

[15:36] KETIL

I knew I hadn't seen him recently.

[15:39] THORGIL

He must be dead.

[15:41] THORGIL

He hasn't come back in a year.

[15:43] THORGIL

He's not coming back.

[15:45] THORGIL

A thief probably killed—

[15:47] STURE

You're wrong! Dad's just out on an errand!

[15:59] KETIL

*Traditionally, families that have
lost their breadwinner*

[16:01] KETIL

are hired by other families to do work.

[16:06] KETIL

*These children may be healthy,
but they have a sick mother and a baby.*

[16:11] KETIL

Nobody would take them in.

[16:15] MISTRESS

What's the matter, honey?

[16:19] KETIL

J-Just got a bit of dust in my eye.

[16:26] KETIL

So, what did these two steal?

[16:30] SNAKE

Their crimes are numerous, but they
confessed to stealing one bag of flour.

[16:36] SNAKE

My men and I can attest to that.

[16:39] KETIL

You didn't threaten them
into saying that, did you?

[16:42] SNAKE

No, of course not.
Though I did convince them to talk.

[16:50] (Flashback) SNAKE

I'll wait until this bag is empty.

[16:56] (Flashback) SNAKE

You'll get off easy as long as you're honest.

[17:01] SNAKE

I told them your name's written
on the bottom of our bags.

[17:09] KETIL

That's practically threatening them!

[17:11] SNAKE

What? That wouldn't have been enough to
make them confess if they weren't guilty.

[17:17] THORGIL

Then it's simple. One arm.

[17:24] STURE

M-My sister's still little!
Please go easy on her!

[17:29] THORGIL

Oh? Then you'll accept
your sister's punishment, too.

[17:34] THORGIL

We'll cut off both your arms.

[17:39] THORA

No... Sture...

[17:42] SNAKE

Well... I know what I said, but I'd like
to ask you to go easy on them, too.

[17:52] THORGIL

Then it's decided. Right, Dad?

[17:59] KETIL

He's horrifying.

[18:01] KETIL

I can hardly believe he's my son.

[18:05] KETIL

Why did you have to steal from me?

[18:09] KETIL

I have no choice but to punish you.

[18:17] PATER

I'm against it.

[18:19] PATER

You'd be practically executing him.

[18:21] PATER

It's too great a punishment for theft.

[18:24] KETIL

Pater...

[18:26] PATER

May I offer my opinion, master?

[18:31] KETIL

Yes. Yes, speak, Pater.

[18:37] PATER

As one who helps run this farm,

[18:41] PATER

I don't think it's right to harshly
punish such a young boy.

[18:45] PATER

Cutting off both his arms
would make him useless.

[18:49] PATER

Sture, how old are you?

[18:53] STURE

Twelve.

[18:55] PATER

Good. That's old enough
to start working with the adults.

[19:01] PATER

You must be compensated for their theft,
and their father's debt must be repaid.

[19:05] PATER

They can pay you back by working.

[19:09] PATER

I recommend that you hire these children
and their mother to work on your farm.

[19:16] PATER

They can grow crops on the
land you lent to their father.

[19:23] PATER

I'll teach Sture what to do.

[19:26] PATER

If he grows into a good worker,
you'll be fully compensated for this matter.

[19:32] PATER

They won't need to steal anymore, either.

[19:35] PATER

It solves the problem.

[19:38] KETIL

Yes, yes. I couldn't agree more.

[19:41] KETIL

I must be compensated
for the loss, yes. In that case—

[19:44] PATER

For the aforementioned reasons, I believe a
beating would be an appropriate punishment.

[19:54] KETIL

What?

[19:57] THORGIL

Well, I understand your argument.

[20:00] KETIL

No. No, wait. They can pay back
what they stole by working for me.

[20:06] KETIL

Paying off their debt
can be their punishment.

[20:11] SNAKE

They can't get off with
no punishment at all, master.

[20:16] SNAKE

If you don't, people won't take us seriously.

[20:26] SNAKE

And nobody likes a kid with sticky fingers.

[20:30] SNAKE

Punishing them is for their own good.

[20:39] SNAKE

How many strokes will it be?

[20:50] KETIL

Five... Ten. Ten strokes.

[20:55] SNAKE

That's ten strokes each.

[20:59] SNAKE

You're first, boy. Bite down hard.

[21:04] THORA

Sture...

[21:05] STURE

Stay back!

[21:07] THORA

Sture!

[21:08] STURE

Twenty! Hit me 20 times!

[21:12] STURE

Just please, please don't hit my sister!

[21:17] THORGIL

Oh? Now this is interesting.

You've got some guts.

[21:21] THORGIL

Dad, let me do it.

[21:24] SNAKE

What? But you don't know how to hold back.

[21:27] THORA

N-No...

[21:28] SNAKE

Don't kill him.

[21:29] THORGIL

Yeah, yeah.

[21:30] SNAKE

Be gentle.

[21:31] THORGIL

Yeah, yeah.

[21:33] SNAKE

Don't hit his head or anything.

[21:35] THORGIL

Okay, okay.

[21:36] THORGIL

Gentle, right? Here we go, kid.

[21:46] THORA

Sture!

[21:51] THORGIL

One.

[21:52] THORA

Sture!

[21:52] KETIL

W-Wait. Stop, Thorgil.

[21:55] KETIL

I'll do it. I'll do it myself.

[22:25] THORGIL

Where's Dad?

[22:27] OLMAR

He went to bed.

[22:29] THORGIL

Good grief. Iron Fist Ketil
must be getting old.

[22:37] KETIL

All that Iron Fist stuff is a lie.

[22:43] KETIL

A Norse man can't be a coward
and make it in this world.

[22:50] KETIL

Everyone expects me to be brave.

[23:00] KETIL

Nobody suspects a "great man"
like me would lie about that.

[23:15] KETIL

I'm afraid of Thorgil, my own son.

[23:22] KETIL

I'm afraid of war. I'm afraid of violence.

[23:29] ARNHEID

Being kind can't possibly be a bad thing.

[23:35] ARNHEID

I know your pain.

[23:41] KETIL

You're the only one who'd say that to me.

[23:46] KETIL

You're the only one I can tell everything.

[23:54] KETIL

Stay with me.

[23:58] KETIL

Without you, my world is full of darkness.

SIGN An Empty Man

SIGN An Empty Man

[25:52] Narrator

"An Empty Man."

Revision #1

Created 2024-01-03 02:36:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee